

**Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region, Japan
Criterion (ii) and (iii)**

Brief synthesis

Located 60 km off the north-western coast of Kyushu Island, the Island of Okinoshima is an exceptional repository of records of early ritual sites, bearing witness to early worship practices associated with maritime safety, which emerged in the 4th century AD and continued until the end of the 9th century AD, at a time of intense exchanges between the polities in the Japanese Archipelago, in the Korean Peninsula, and on the Asian continent. Incorporated into the Munakata Grand Shrine (Munakata Taisha), the Island of Okinoshima continued to be regarded as sacred in the following centuries up until today.

The entirety of the Island of Okinoshima, with its geomorphological features, the ritual sites with the rich archaeological deposits, and the wealth of votive offerings, in their original distribution, credibly reflect 500 years of ritual practices held on the Island; the primeval forest, the attendant islets of Koyajima, Mikadobashira and Tenguwa, along with the documented votive practices and the taboos associated with the Island, the open views from Kyushu and Oshima towards the Island, altogether credibly reflect that the worship of the Island, although changed in its practices and meanings over the centuries, due to external exchanges and indigenisation, has retained the sacred status of Okinoshima.

Munakata Taisha is a shrine that consists of three distinct worship sites – Okitsu-miya on Okinoshima, Nakatsu-miya on Oshima, and Hetsu-miya on the main island of Kyushu, all of which are located within an area that measures some 60 kilometers in breadth. These are the living places of worship that are linked to ancient ritual sites. The form of worshipping the Three Female Deities of Munakata has been passed down to the present day in rituals conducted mainly at the shrine buildings and safeguarded by people of the Munakata region. Okitsu-miya Yohai-sho, built on the northern shore of Oshima, has functioned as a hall for worshipping the sacred island from afar. The Shimbaru-Nuyama Mounded Tomb Group, located on a plateau overlooking the sea that stretches out towards Okinoshima, is composed of both large and small burial mounds, bearing witness to the lives of members of the Munakata clan, who nurtured a tradition of worshipping Okinoshima.

Criterion (ii): The Sacred Island of Okinoshima exhibits important interchanges and exchanges amongst the different polities in East Asia between the 4th and the 9th centuries, which is evident from the abundant finds and objects with a variety of

**「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群、日本国
評価基準(ii)(iii)**

概要

九州北西岸から 60km に位置する沖ノ島は、古代祭祀遺跡の類い稀な記録の宝庫であり、日本列島と朝鮮半島およびアジア大陸の諸国間の交流が活発だった時期の祭祀、すなわち、4 世紀に起こり 9 世紀末まで執り行われた航海安全に関わる古代祭祀のあり方を示す物証である。宗像大社の一部となった沖ノ島は、その後も今日に至るまで神聖な存在とみなされてきた。

沖ノ島全体が、その地形学的な特徴と、豊富な考古学的堆積物を有する祭祀遺跡、そして原位置を保ったままの膨大な数の奉獻品とともに、この島で 500 年にわたって執り行われた祭祀のあり方を如実に示すものである。原始林、小屋島・御門柱・天狗岩といった付随する岩礁、文書に記録された奉獻行為、島にまつわる禁忌、九州および大島から沖ノ島に開けた眺望、これらはみな、その後何世紀もの間に対外交流や信仰の独自性の高まりによって祭祀の慣習や意味が変容したにもかかわらず、沖ノ島への崇拝は島の神聖性を維持してきたことを雄弁に物語っている。

宗像大社は、約60kmに広がる範囲に位置する3つの異なる信仰の場、沖ノ島の沖津宮、大島の中津宮、九州本島の辺津宮から構成される神社である。これらは古代祭祀遺跡に関連づけられる生きた信仰の場である。宗像三女神に対する崇拝の形態は、主に社殿において執り行われる祭祀において今日まで引き継がれ、宗像地域の人々によって守られてきた。大島の北岸に建てられた沖津宮遙拝所は、「神宿る島」を遠くから拝むための信仰の場として機能している。沖ノ島へと続く海を見渡す台地上に位置する新原・奴山古墳群は大小の墳丘によって構成され、沖ノ島を崇める伝統を育んだ宗像氏の人々の存在を証明する。

評価基準(ii) :

「神宿る島」沖ノ島は、航海安全のための祭祀が執り行われた島で捧げられた、多様な来歴をもつ豊富な出土品によって、4 世紀から 9 世紀の間の東ア

origins deposited at sites on the Island where rituals for safe navigation were performed. The changes, in object distribution and site organisation, attest to the changes in rituals, which in turn reflect the nature of the process of dynamic exchanges that took place in those centuries, when polities based on the Asian mainland, the Korean Peninsula and the Japanese Archipelago, were developing a sense of identity and that substantially contributed to the formation of Japanese culture.

Criterion (iii): The Sacred Island of Okinoshima is an exceptional example of the cultural tradition of worshipping a sacred island, as it has evolved and been passed down from ancient times to the present. Remarkably, archaeological sites that have been preserved on the Island are virtually intact, and provide a chronological record of how the rituals performed there changed over a period of some five hundred years, from the latter half of the 4th to the end of the 9th centuries. In these rituals, vast quantities of precious votive objects were deposited as offerings at different sites on the Island, attesting to changes in rituals. While direct offerings on Okinoshima Island ceased in the 9th century AD, the worship of the Island continued in the form of worshipping the Three Female Deities of Munakata at three distinct worship sites of Munakata Taisha – Okitsu-miya on Okinoshima, Nakatsu-miya on Oshima, and Hetsu-miya, along with “distant worship” exemplified by the open views from Oshima and the main island of Kyushu toward Okinoshima.

Integrity

The sacred Island of Okinoshima, with the other seven components, comprise all attributes necessary to illustrate the values and processes expressing its Outstanding Universal Value. The property ensures the complete representation of the features illustrating the property as a testimony to a worshipping tradition of a sacred Island for safe navigation, emerging in a period of intense maritime exchanges and continuing in the form of worshipping the Three Female Deities of Munakata. This has passed down to this day, through changes in ritual practices and meanings but whilst still retaining the sacred status of Okinoshima. The property is in good condition; it does not suffer from neglect and is properly managed, although careful consideration of potential impacts from off-shore infrastructure and increased cruise ship traffic is needed.

Authenticity

A substantial body of archaeological investigation and research on the Island of Okinoshima bears credible witness to the Outstanding Universal Value of the

ジアの国家間の重要な交流を示している。奉獻品の配置や祭場構成の変化は祭祀の変遷を証明し、それはまた、アジア大陸、朝鮮半島、日本列島を拠点とする国々がアイデンティティの感覚を発達させた時期に起こり、日本文化の形成に本質的に貢献した活発な交流の過程の性格を反映するものである。

評価基準 (iii) :

「神宿る島」沖ノ島は、古代から現在まで発展し、継承されてきた神聖な島を崇拝する文化的伝統の類い希な例である。注目すべきことに、沖ノ島に保存されてきた考古学的遺跡はほぼ無傷であり、そこで執り行われた祭祀が4世紀後半から9世紀末にかけての500有余年にどのように変化したかについて時系列的な記録を残すものとなっている。これらの祭祀では、大量の貴重な奉獻品が島の様々な場所に納められており、祭祀の変化を証している。沖ノ島での直接的な奉獻は9世紀に終わったが、島に対する崇拝は、大島や九州本島から沖ノ島へと開かれた眺望によって例示される「遥拝」とともに、沖ノ島の沖津宮、大島の中津宮、辺津宮という宗像大社の3つの異なる信仰の場における宗像三女神への崇拝という形で継続した。

完全性

「神宿る島」沖ノ島と他の7つの構成資産は、その顕著な普遍的価値を表現する価値や過程を示すために必要なすべての属性を含んでいる。当資産は、海を越えた交流が活発だった時期に起こり、今なお宗像三女神への崇拝という形で続く、航海安全のために神聖な島を崇拝する伝統について、その証としての諸特徴を完全に表現するものとなっている。祭祀の慣習や意味の変化を経ながらも、沖ノ島の神聖性を保ったまま、こうした伝統の証としての諸特徴は今日まで継承されてきた。資産は良好な状態にあり、洋上インフラやクルーズ船の往来の増加による潜在的な影響を慎重に考慮する必要があるものの、管理放棄もなく適切な管理がなされている。

真正性

沖ノ島に関する数々の考古学的調査と研究は、当資産が顕著な普遍的価値を有していることを如実に裏付けている。加えて、時を経ても変わらぬ祭祀遺

property; the unchanged location of the ritual sites, their distribution, and the still-abundant undisturbed deposits of votive offerings provide opportunities for future research and increased understanding of the values of the property. Existing restrictions and taboos contribute to maintaining the aura of the island as a sacred place. Continuing research on the three islands and on the maritime routes within Japan and its neighbouring countries will sustain the full expression of the authenticity of the property.

Protection and management requirements

The property enjoys legal protection at the national level under several laws, designations and planning instruments; protection is also guaranteed by traditional practices, in the form of restriction of use and taboos that have proven effective over time until the present day.

The management system envisages an overarching management body, the Preservation and Utilization Council, which includes the representatives of Munakata City and Fukutsu City and Fukuoka Prefecture. The Council is tasked with coordination of and responsibility for the implementation of the “Preservation and Management Plan”, which incorporates four individual management plans covering different parts of the property as well as the buffer zone. Mechanisms to integrate a Heritage Impact Assessment approach into the management system will strengthen its effectiveness. To ensure full coordination and implementation of the management tasks, the owners of the property need to be involved in the Council; the representatives of the residents in the buffer zone and of the local businesses will coordinate and collaborate with the Preservation and Utilization Council. The National Agency for Cultural Affairs provides guidance and advice as well as an ad-hoc Advisory Committee. Minor repairs and everyday maintenance are carried out by craftsmen from the local community, using methods passed down from generation to generation.

Recommends that the State Party gives consideration to the following:

- a) Establishing the Preservation and Utilization Council and including within it representatives of the owners of the property,
- b) Clarifying the role of the other stakeholders and the mechanisms to ensure their effective cooperation in managing the property,
- c) Stating that the construction of wind turbines, offshore or on land, will not only be

跡の位置、その配置、そしていまだに豊富な未発掘の奉獻品は、将来のさらなる研究の可能性と当資産の価値に対する理解を深めていく機会を開いている。既存のしきたりや禁忌により、神聖な場としての島の雰囲気は保たれている。

3つの島について、および日本国内や周辺諸国における航路についての調査研究の継続は、資産の真正性を完全に表現するための裏付けとなる。

管理と保護の要件

資産は、いくつかの法律、指定および計画の下で、国レベルの法的保護を受けている。今日まで長期間にわたって有効であることが実証されてきた、しきたりや禁忌という形での伝統的な慣習によっても保護が保証されている。管理システムは、宗像市、福津市、福岡県の代表者を含む包括的な管理団体である保存活用協議会の設立を想定している。同協議会は、資産の各部分と緩衝地帯とを網羅する4つの個別の管理計画を組み込んだ「保存管理計画」を実行するための調整と責任とを負う。遺産影響評価の取り組みを管理システムに統合する仕組みは、その効果を高めるものである。管理業務の十分な調整と実施を確実にするために、資産の各所有者が協議会に参加する必要がある。緩衝地帯の住民および地元企業の代表は保存活用協議会と協調・協力していくものとする。文化庁は特別諮問委員会とともに指導と助言を行う。なお、小規模な修理と日常の保守管理は、世代を経て伝えられてきた方法で地域コミュニティの人々によって行われている。

締約国が以下を考慮するよう勧告する。

- a) 保存活用協議会を設立し、資産の各所有者の代表を含むこと
- b) 他の利害関係者の役割と管理の仕組みを明確にし、資産の管理において彼らが効果的に協力できるようにすること
- c) 海上または陸上での風力発電施設の設置は、「適切に制限する」だけでなく、

“appropriately restricted” but will be totally forbidden within the entire property limits, including the buffer zone, as well as in areas outside the property where it would affect the visual integrity of the components,

d) Setting up mechanisms to integrate a Heritage Impact Assessment (HIA) approach into the management system,

e) Developing specific HIAs for planned projects that may impact on the Outstanding Universal Value and the attributes of the property, and submitting their results to the World Heritage Committee and ICOMOS for review before any final decision is taken with regard to their approval and implementation,

f) Confirming that the limit at the top of the mountain marking the south-eastern corner of the buffer zone incorporates entirely the summit,

g) Giving due consideration to the potential threats by increased unregulated visitation and cruise ships,

h) Continuing and expanding research programmes on maritime exchanges, navigation and related cultural and ritual practices within the State Party and its neighbouring countries.

緩衝地帯を含む資産範囲の全域および構成資産の視覚的完全性に影響を与える場合には資産外の区域においても、完全に禁止すると表明すること

d) 遺産影響評価の取り組みを管理システムに統合する仕組みを設定すること

e) 顕著な普遍的価値および資産の属性に影響を与える可能性のある事業計画について特定の遺産影響評価を行い、計画の承認と実施に関して最終決定が下される前に世界遺産委員会と ICOMOS にその結果を提出すること

f) 緩衝地帯の南東隅を示す山頂の境界線を確認し、山頂部全体を組み入れること

g) 無断の来訪およびクルーズ船の増加による潜在的な脅威に十分配慮すること

h) 日本および周辺諸国における海上交流、航海およびそれに関連する文化的・祭祀的実践についての研究計画を継続・拡大させること